

2012 年 1 月



منظمة الأغذية  
والزراعة للأمم  
المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food and  
Agriculture  
Organization  
of the  
United Nations

Organisation des  
Nations Unies  
pour  
l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones Unidas  
para la  
Alimentación y la  
Agricultura

# 植物检疫措施委员会

## 第七届会议

2012 年 3 月 19—23 日，罗马

## 通过国际标准：正常程序

暂定议程议题 8.1.2

## I. 引言

1. 本文件提出了两个国际植检标准草案、第 5 号国际植检标准修正案和对第 5 号国际植检标准补编 1 的修订，标准委员会（标准委）建议植物检疫措施委员会（植检委）予以通过。此外本文件还介绍了俄文版第 5 号国际植检标准：

- 附件1：国际植检标准草案 – 国际贸易中种植用植物生产综合措施（2005-002）
- 附件2：国际植检标准草案 – 果蝇（实蝇科）有害生物风险管理系统方法（2004-022）
- 附件3：第5号国际植检标准《植物检疫术语表》补编1修订草案：“官方防治”和“分布不广”这两个概念的解释和应用准则（2005-008）
- 附件4：第5号国际植检标准《植物检疫术语表》（1991-001）修正案
- 附件5：第5号国际植检标准《植物检疫术语表》俄文版（仅附在本文件俄文版后）。

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，该文件印数有限。谨请各位代表、观察员携带文件与会，勿再索取副本。

粮农组织大多数会议文件可从互联网 [www.fao.org](http://www.fao.org) 网站获取。

2. 根据植检委的通程序，希望就标准草案提出评论意见的缔约方应在植检委员会之前至少 14 天向《国际植保公约》秘书处提交这些评论意见。提醒各缔约方注意植检委第五届会议（2010 年）所指出的<sup>1</sup>：

- 6月-9月100天磋商期是关键的意见期
- 植检委会前14天之前提出的评论意见应当都是实质性意见，并且显然同修订的文本有着明显的联系或者为了更正明显的差错
- 应当利用《国际植保公约》在线评论系统（<http://ocs.ippc.int/index.html>）提交评论意见。

3. 在 6 月-9 月成员磋商期收到的评论意见可从国际植检门户网站以下网址获取（<http://ocs.ippc.int/index.html>）。

4. 此外，在国际植检门户网站（<http://ocs.ippc.int/index.html>）上提供的提交标准委和七人标准委的报告介绍了讨论详情和拟议修订的理由。

## II. 国际植检标准草案：

### 国际贸易中种植用植物生产综合措施（2005-002）

5. 植检临委第七届会议（2005 年）将国际贸易中种植用植物生产综合措施（2005-002）这一主题列入《国际植保公约》标准主题清单，标准委于 2006 年 5 月批准了第 34 号规范说明<sup>2</sup>。

6. 一个专家起草小组于 2006 年 9 月和 2007 年 2 月举行了会议以制定该项草案。会议详情见国际植检门户网站上提供的报告<sup>3</sup>。

7. 七人标准委在 2008 年 5 月会议上讨论了最初草案，退回该草案供进一步修订。

8. 标准委选出的专家工作组成员于 2008 年 12 月举行第三次会议，对该草案进行了修订以便考虑标准委关注的问题<sup>4</sup>。

9. 标准委在 2010 年 4 月修订并批准了该草案供成员磋商，于 2010 年 6 月提交成员磋商。《国际植保公约》秘书处收到了 971 份成员的评论意见。

---

<sup>1</sup> 植检委第五届会议（2010 年）报告第 85 段：<https://www.ippc.int/index.php?id=13330>

<sup>2</sup> <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>

<sup>3</sup> <https://www.ippc.int/index.php?id=179725>

<sup>4</sup> <https://www.ippc.int/index.php?id=179725>

10. 七人标准委在 2011 年 5 月审议了管理员对成员评论意见和修订的标准草案的回应。标准委在 2011 年 11 月会议上修订了该草案并建议植检委通过该草案（见本报告附件 1）。

### **III. 国际植检标准草案：**

#### **果蝇（实蝇科）有害生物风险管理系统方法（2004-022）**

11. 2004 年 4 月标准委将采用系统综合措施进行果蝇有害生物风险管理（2004-022）这一主题列入《国际植保公约》标准主题清单。标准委在 2004 年 11 月为这一主题批准了第 29 号规范说明<sup>5</sup>。

12. 果蝇非疫区和系统方法技术小组在 2005 年和 2008 年会议上讨论并修订了该草案<sup>6</sup>。

13. 2009 年 5 月，标准委修订并批准了该草案供成员磋商；该草案于 2010 年 6 月提交成员磋商。《国际植保公约》秘书处收到了 963 份评论意见。

14. 2011 年 5 月，七人标准委审议了管理员对成员评论意见和修订的标准的回应，要求果蝇技术小组在其 2011 年会议上审议具体变化。标准委在 2011 年 11 月审议了该草案并建议植检委通过该草案（见本文件附件 2）。

### **IV. 第 5 号国际植检标准（植物检疫术语表）补编 1 修订草案：**

#### **“官方防治”和“分布不广”**

#### **这两个概念的解释和应用准则（2005-008）**

15. 植检临委第七届会议（2005 年）将该主题列入《国际植保公约》标准主题清单，作为第 5 号国际植检标准补编：对“分布不广”的理解准则（2005-008），标准委在 2006 年 5 月批准了第 33 号规范说明<sup>7</sup>。

16. 一个专家起草小组于 2006 年 11 月举行会议以制定该草案<sup>8</sup>。

17. 七人标准委在 2008 年 5 月会议上审议了该补编草案，建议标准委将该草案提交给术语表技术小组以便考虑将拟定的文本内容纳入现有第 5 号国际植检标准补编 1：限定有害生物官方防治这一概念的解释和应用准则。

---

<sup>5</sup> <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>

<sup>6</sup> <https://www.ippc.int/index.php?id=1110713>

<sup>7</sup> <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>

<sup>8</sup> <https://www.ippc.int/index.php?id=179725>

18. 标准委在 2008 年 11 月要求术语表技术小组将该草案纳入关于官方防治的补编，但不对“官方防治”重新开展讨论。
19. 术语表技术小组于 2009 年 10 月将关于分布不广的草案纳入第 5 号国际植检标准补编 1。与此同时，为了术语使用的一致性以及作为对第 5 号国际植检标准补编 1 的审议工作的一部分，植检委第五届会议（2010 年）注意到对补编 1 的文字修改。秘书处将这些文字修改纳入由术语表技术小组编写、并于 2011 年 5 月提交标准委的草案。
20. 标准委在 2011 年 5 月批准了该草案供成员磋商，收到了关于该草案的 151 份评论意见。
21. 管理员审查了成员评论意见，对该标准进行了修订。术语表技术小组在 2011 年 11 月举行了会议以审议所收到的评论意见，提出了补充建议。
22. 标准委在 2011 年 11 月会议上审议了经修订的草案及管理员和术语表技术小组的回应，建议植检委通过该草案（见本文件附件 3）。
23. 植检委应当注意，只有黑色字体案文是要征求意见的；灰色字体案文不是为了征求意见的，系关于官方防治的原始补编和植检委第五届会议（2010 年）所述的文字修改。

**A. 对于西班牙文进入（某种有害生物的）和检疫性有害生物  
这两个术语定义的调整**

24. 标准委在其 11 月会议上注意到，西班牙文版中的检疫性有害生物定义并未包括“分布不广”一词。除了这一差错之外，这还可能造成难以理解修订的第 5 号国际植检标准补编 1，该补编同检疫性有害生物的定义有密切联系。标准委要求秘书处在可能的情况下解决这个问题。
25. 第 5 号国际植检标准中的两个定义含有“分布不广”一词：检疫性有害生物和进入（某种有害生物的）。在这两个定义中，西班牙文“no [está] extendida”一词指称“分布不广”。然而，**修订的第 5 号国际植检标准补编 1 使用“no [está] distribuida ampliamente”一词，该词更加准确地表达了这一概念。在修订的第 5 号国际植检标准补编 1 中提到检疫性有害生物的定义时也用了“no [está] extendida”这一西文词指称“分布不广”。最后，注意到在第 5 号国际植检标准中对检疫性有害生物和进入（某种有害生物的）都做了定义，而在《国际植保公约》中也对检疫性有害生物做了定义。**

26. 秘书处建议对西班牙文版第 5 号国际植检标准中的进入（某种有害生物的）和检疫性有害生物的定义进行修改，如表 1 所示。对进入（某种有害生物的）的修订是一种简单的更正，秘书处建议在下期术语表中更正这一术语以及在定义中所发现的另一个差错，即两处使用‘into’；建议删除第一处‘into’；第 5 号国际植检标准（西班牙文版）将包括一个说明，说明修订的检疫性有害生物的定义用于替换西班牙文版《国际植保公约》第 II 条（1997 年）中的定义，因为修订的定义更加准确地表达了“分布不广”这一概念。

**表1：对西班牙文版第5号国际植检标准中进入（某种有害生物的）和检疫性有害生物的拟议修订定义**

<b>entrada</b> (de una <b>plaga</b> )	Movimiento de una <b>plaga</b> hacia <del>adentro</del> el interior de un <b>área</b> donde todavía no está presente, o si está presente, <del>no está extendida</del> <u>no está ampliamente distribuida</u> y se encuentra bajo <b>control oficial</b> . [FAO 1990; revisado FAO, 1995; aclaración CMF, 2012]
<b>plaga cuarentenaria</b>	<b>Plaga</b> de importancia económica potencial para el <b>área en peligro</b> aun cuando la plaga no esté presente o, si está presente, <del>no está extendida</del> <u>no está ampliamente distribuida</u> y se encuentra bajo <b>control oficial</b> [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005; aclaración CMF, 2012]
<i>Lo arriba mencionado debería ser usado en lugar de la definición en español encontrada en el Artículo II de la CIPF( 1997), dado que la definición enmendada expresa de manera mas correcta el concepto en relación a “no ampliamente distribuida”</i>	

27. 对检疫性有害生物这一术语进行修订是为了予以澄清以便根据植检临委第四届会议（2000 年）的要求加强一致性及更正语言差错。这种做法已有先例，植检临委第七届会议（2005 年）对于西班牙文版《国际植保公约》中的定义进行了多处“澄清”。该项修订不是要改变原来术语和定义的含义或范围，而是建议在下期术语表中作为对《国际植保公约》中检疫性有害生物这一术语的西班牙文译文的“澄清”。

28. 还注意到“no [está] extendida”一词也在某些国际植检标准中出现，在审议这些国际植检标准时也将进行更正以便西班牙文的一致性。

## V. 第 5 号国际植检标准 《植物检疫术语表》（1991-001）修正案

29. 植物检疫措施专家委员会第一届会议（1994 年）将第 5 号国际植检标准《植

物检疫术语表》（1991-001）修正案这一主题列入《国际植保公约》标准主题清单，国际标准委员会于 2001 年 3 月批准了第 1 号规范说明<sup>9</sup>。

30. 术语表技术小组在 2011 年 10 月会议上审议并修订了现有和拟议的术语。标准委在 2011 年 5 月批准了修正草案供成员磋商，并于 2011 年 6 月将这些修正草案提交成员磋商。秘书处收到了关于该草案的 118 份成员评论意见。

31. 术语表技术小组于 2011 年 11 月举行了会议以审议所收到的评论意见，并对这些修正案进行修订。术语表技术小组根据所收到的评论意见，从拟议的修正案中删除“排除”（增加一个定义）和“过境货物”（修订该定义），因为还需要进一步审议。

32. 标准委在 2011 年 11 月会议上审议了术语表技术小组对成员评论意见和修订的修正案的回应。标准委要求术语表技术小组重新审议检疫站的定义，向植检委提出了其他修正案（见本报告附件 4）。

注意到只有拟议的术语和定义要征求植检委会议前 14 天之前提出的实质性评论意见，而不是随同的背景情况说明。

## VI. 俄文版第 5 号国际植检标准《植物检疫术语表》

33. 2007 年俄文作为粮农组织官方语言之后，《国际植保公约》秘书处开始逐步使用俄文，由俄罗斯联邦的一个信托基金提供资助。植检委第六届会议（2011 年）是通过俄文国际植检标准的首届植检委会议。该信托基金还提供了更多资金用于翻译植检委第六届会议（2011 年）之前所通过的国际植检标准。秘书处把安排翻译第 5 号国际植检标准《植物检疫术语表》作为最优先重点，以便为将来翻译国际植检标准奠定术语基础。秘书处建议将第 5 号国际植检标准的俄文译文提交植检委通过（见本报告俄文版附件 5）。

## VII. 建 议

34. 请植检委：

- 1) 通过本文件附件 1 所列的国际贸易中种植用植物生产综合措施（2005-002）作为一项国际植检标准
- 2) 通过果蝇（实蝇科）有害生物风险管理系统方法（2004-022）作为一项国际植检标准

---

<sup>9</sup> <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>

- 3) 通过修订的第5号国际植检标准《植物检疫术语表》补编1，该补编的名称为：“官方防治”和“分布不广”这两个概念的解释和应用准则（2005-008），载于本报告附件3
- 4) 通过本文件表1所列的西班牙文版第5号国际植检标准《植物检疫术语表》中检疫性害生物和进入（某种有害生物的）的修订定义
- 5) 通过本文件附件4所列的第5号国际植检标准《植物检疫术语表》（1991-001）修正案
- 6) 通过本文件附件5（仅有俄文版）所列的俄文版第5号国际植检标准《植物检疫术语表》。